

## Franz Lieber an Wilhelm von Humboldt, 16.11.1831

Handschrift: Grundlage der Edition: Ehem. Preußische Staatsbibliothek zu Berlin, gegenwärtig in der Jagiellonen-Bibliothek Krakau, Coll. ling. fol. 52, Bl. 119–120  
Follen, Charles Johnson, Samuel Niebuhr, Barthold Georg Niebuhr, Marcus Carsten Nicolaus von Oppenheimer, Jas Pickering, John Schiller, Friedrich Sengstack, Capt. Adams, John: American Almanac and Repository of useful Knowledge for the Year 1832 (Boston: Gray and Bowen 1832) Encyclopaedia Americana, seit 1829 Follen, Charles: Inaugural Discourse (Massachusetts: Hilliard and Brown 1831) Harris, Thompson S.: Ne hoiwiyosdosheh noyohdadogehdih ne Saint Luke. The Gospel According to Saint Luke, Translated into the Seneca Tongue (New York: American Bible Society 1829) Humboldt, Wilhelm Freiherr von / Schiller, Friedrich: Briefwechsel zwischen Schiller und Wilhelm v. Humboldt (Stuttgart und Tübingen: J. G. Cotta 1830) Johnson, Samuel: Dictionary of the English Language (London: J. & P. Knapton 1755) Pickering, John: Appendix: Indian Languages of America. In: Lieber, Franz (Hrsg.): Encyclopædia Americana, Vol. 6, S. 581–600 (Philadelphia: Thomas, Cowperthwait & Co. 1840) Wolzogen, Caroline von: Schillers Leben. Verfasst aus Erinnerungen der Familie, seinen eigenen Briefen und den Nachrichten seines Freundes Körner (Stuttgart: J. G. Cotta 1830)

[119r] Euer Excellenz<sup>[a]</sup>

Sehr gütiges Schreiben von **Norderney** den **20<sup>ten</sup> August** kam mir richtig, am **Geburtstage Schiller's**, zu Händen, und gewährte mir eine ungeweine Freude, daß meine geringen Zusendungen<sup>[b]</sup> Ihnen nicht ganz unnütz *|sic|* gewesen sind, daß Sie mir Ihre Correspondenz mit Schiller senden, daß Sie sich meiner zu ferneren Mittheilungen an Sie bedienen wollen – alles hat mir die größte Freude gewährt. Das Päckchen, welches Schiller's Correspondenz mit Ihnen, sein Leben und einige "Kleinigkeiten" von Ihnen, wie Sie es nennen, enthält, ist noch nicht angekommen. Ich werde für eine der hiesigen Reviews einen Artikel über Schiller's Correspondenz schreiben. Ließe mir nur mein Werk – die Encyclopaedia Americana ein wenig mehr Zeit! Sie ist eine eifersüchtige Gefährtinn *|sic|*. Freilich, hätte ich auch Zeit, meine schwachen Mittel würden doch nicht hinreichen den beiden Briefschreibern Gerechtigkeit wiederfahren zu lassen; und so will ich's

- 
- a) |Editor| Von dem Brief existiert ein Duplikat vom **21.11.1831**.  
b) |Editor| Siehe Liebers Brief vom **20.12.1830**.

so gut thun als ich kann. Ich werde Ihnen ein Exemplar dieses Artikels senden, falls er |119v| so ausfällt, daß es irgend der Mühe werth ist, Ihnen denselben vorzulegen. – Es freut mich sehr Ihnen heut ein Päckchen von großem Intresse |sic|, wie ich hoffe, senden zu können. Die Übersetzung der H. Schrift in <die> Seneca Sprache, wird Ihnen sehr willkommen sein. Erlauben Sie mir hier eine kleine Bemerkung, daß man wohl thut eine englische Bibel zum Übersetzen dieser Indianischen Übersetzungen zu benutzen, wenn wie <es> bei mehren |sic| Büchern die ich heut sende der Fall ist, der englische Text nicht gegenüber gedruckt ist; eine Bemerkung, die sehr wahrscheinlich unnütz ist; dennoch schien mir diese Sache eine von den Kleinigkeiten zu sein, die man wohl ohne große Unachtsamkeit übersehen kann, und die <dann> viel Mühe verursachen kann. Ich lege außerdem den American Almanac for 1832 bei, ein Werk was sehr viel interessante statistische Nachrichten über diese Republik enthält |sic|, und das, sollte es Ihnen ohne Werth sein, gewiß manchem Ihrer Freunde in **Berlin** eine sehr willkommene Mittheilung sein wird. Ferner werden Sie zwei Exemplare des Artikels Indian Languages of America, wie er im Appendix zu Vol. VI meiner Americana steht, dabei finden. Er ist von Herrn Pickering, der, ich muß es bemerken, gezwungen <war> den Artikel in großer Eile zu schreiben. Herr Pickering hat Ihnen schon vor einigen Monaten diesen Artikel zugesandt. Endlich füge ich einige Dead Letters bei, wie ich davon einer hiesigen Monthly von einem größern M.S. mitgetheilt habe. Wenn man jeden Tag von fünf bis spät als Lexicographer – das Wort in Johnson's richtiger<treffender> Definition genommen – arbeitet, und es so bunt in der Welt steht, bedarf |120r| man der Erholung, die ich zuweilen in diesen satirischen Briefen suchte. Gerade gestern kamen diese drei aus der Presse, und ich dachte, ich wollte sie dem Päckchen zufügen. Vielleicht ist es Ihnen von einigem, geringem Intresse zu sehen wie sich ein Landsmann im<in> einer fremden Sprache forthilft.

Ich möchte Euer Excellenz ersuchen mir ja alles was Sie über Sprachenkunde schreiben zukommen zu lassen. Obgleich ich jetzt nicht Zeit habe mich in dieses interessante Studium zu vertiefen, was für mich einen besondern Reiz hat, weil man in den Sprachen oft den menschlichen Geist belauscht und attrappirt, möchte ich fast sagen, wie in keinem andren Gebiete, so gewährt mir doch alles was geistreiche und gründliche Forscher darüber sagen einen großen Genuß, und ich hoffe daß mich nicht immer so überhäufte Arbeit von diesem Lieblingsstudium abhalten wird.

Vorgestern hatte ich die Biographie meines geliebten Wohlthäters, Niebuhrs<sup>[c]</sup>,

---

c) |Editor| Barthold Georg Niebuhr (Kopenhagen 1776–1831 Bonn), deutscher Althistoriker. Er

zu schreiben für mein Werk zu schreiben<sup>[d]</sup>. Ich dachte nicht, als <ich> eines meiner glücklichsten Lebensjahre mit ihm im Teatro Marcello<sup>[e]</sup> verlebte, daß ich sein Leben, nach ein par |sic| Jahren<sup>[f]</sup>, in **Boston** beschreiben sollte, eine Biographie unter<sup>[g]</sup> der schon der Tod sein schwarzes Finis geschrieben. Sollten<sup>[h]</sup> Sie wieder an mich schreiben, und wissen Sie wo die Kinder des Verstorbenen sind, namentlich wo mein theurer **Marcus**<sup>[i]</sup> ist, so würden Sie mich unendlich verpflichten, mich davon in ein par Worten zu benachrichtigen. Ich möchte so gern an den **lieben Knaben** schreiben.

Ich werde meinem Correspondenten in Neuyork die Order geben, auf der Rückseite dieses Briefes zu schreiben mit welchem Schiffe, und an wen das Päckchen mit den Büchern gesandt |sic| wird.

Wenn ich kann, lege ich noch die Inaugural Dis- |120v| course des **Professor Follen** bei. Es mag nicht ganz ohne Intresse für Sie sein, zu sehen wie ein Deutscher über deutsche Wissenschaft zu Amerikanern gesprochen hat. Auf jeden Fall gewinnt die kleine Schrift dadurch an Intresse, daß die <einige> hiesigen Zeitungen sie ganz u gar kopirt haben; ~~einige wenigstens~~. – Wenn ich diesen Brief in einer Weise zusiegle, wie es in Deutschland nur für familiäre Correspondenz gebräuchlich ist, so geschieht es nur darum, weil ich weiß daß er über **Paris** bis zu Ihnen einen sehr weiten Weg zu machen hat, und ich seinen unbedeutenden Inhalt schon kaum des einfachen Portos werth halte, und ich mich nicht überwinden kann, noch die Höflichkeitstaxe, welche <Sie> für das Couvert zu ~~bezahlt~~<bezahlen> <haben> werden <würden> muß zuzufügen.

Ich bin mit vorzüglichster Hochachtung und Ergebenheit

Euer Excellenz

ganz ergebenster Diener

Franz Lieber

Boston November. 16

---

war von 1816 bis 1823 preußischer Gesandter am Heiligen Stuhl in **Rom**, wohnte seit 1817 im Palazzo Savelli, der im 13. Jahrhundert auf dem Marcellus-Theater am Forum Holitorium errichtet worden war – darauf bezieht sich die Bemerkung zum "Teatro Marcello"; s. ADB Bd. 23, S. 646–661, bes. zum Palazzo Savelli S. 656. Lieber war 1822/1823 für ein Jahr Hauslehrer von Niebuhrs Sohn Marcus. [FZ]

**d)** |Editor| Siehe Franz Lieber (1832): "Niebuhr", in: *Encyclopædia Americana*, Bd. 9, Philadelphia: Carey, Lea & Carey, S. 286. [FZ]

**e)** |Editor| „-cello“ ergänzt aus dem Duplikat, hier Fehlstelle.

**f)** |Editor| „Jahre-“ ergänzt aus dem Duplikat, hier Fehlstelle.

**g)** |Editor| „unter“ ergänzt aus dem Duplikat, hier Fehlstelle.

**h)** |Editor| „Sollt-“ ergänzt aus dem Duplikat, hier Fehlstelle.

**i)** |Editor| **Marcus Carsten Nicolaus von Niebuhr** (Rom 1817–1860 Oberweiler), preußischer Staatsmann; s. ADB Bd. 23, S. 662–664.

1831.

Singl.

Via Havre<sup>[j]</sup>

A Son Excellence

Monsieur le Baron Guillaume de Humboldt & & &

Berlin en Prusse<sup>[k]</sup>

[Handschriftenwechsel: Correspondent] acheminée for Jas Oppenheimer

Newyork 24 Novbre 1831

Duplicat p Juno Capt Sengstack

via Bremen.<sup>[l] [m]</sup>

---

**j)** [Editor] Darunter zwei Stempel: "Havre 24 Dec. 1831"  
"Pays d'outremer"

**k)** [Editor] Auf der gleichen Seite, um 90° gedreht notiert, bedingt durch die Faltung des Briefes.

**l)** [Editor] Darunter: runder Stempel: "N221"

**m)** [Editor] Vermutlich notiert vom besagten "Correspondenten in Neuyork".